

First draft:
note values follow as much as possible
the musically unrelated 1511 version.

歸去來辭 Gui Qu Lai Ci

13. Come Away Home

Standard tuning: 1 2 4 5 6 1 2
Later grouped with Shang mode

梧桐琴譜 Wugang Qinpu (1546): fourth, from 1511;
Lyrics by 陶潛 Tao Qian (陶淵明 Tao Yuanming) *

1. slow and free

歸 去 來 兮! 田 園 將 蕪, 胡 不 歸?
Gui1 qu4 lai2 xi1! Tian2 yuan2 jiang wu2, hu2 bu gui1?
Come away home! My fields and garden will be full of weeds, how can I not go back?

④ 九 勻 七 夕 九, 七 六 勻 居, 七 勻 居。

6 somewhat more rhythmic

既 自 以 心 爲 形 役, 奚 惆 悵 而 獨 悲。
Ji zi yi xin wei xing yu, xi chou2 chang4 er du bei.
It was myself who put my mind into bondage, (so) why / being sad and lonely?

七 七 九 七 九 七 九 七, 九 勻 勻 勻 三 七。

11

悟 已 往 之 不 諫, 知 來 者 之 可 追。
Wu4 yi wang zhi bu jian4, zhi lai zhe zhi ke zhui.
I realize that what is already past cannot be rebuked, but know the future's possibilities.

五 七 五 三 五 勻 丁, 五 勻 勻 四 勻 七。

15

實 迷 途 其 未 遠, 覺 今 是 而 昨 非。
Shi2 mi2 tu qi wei yuan, jue jin shi er zuo fei1.
In fact this wrong road has not / so far, and what I now realize is correct, while yesterday I was wrong.

七 七 九 七 勻 四, 七 六 勻 五 勻 七。

* The lyrics are not in 樂府詩集 Yue Fu Shi Ji;
Music here almost completely different from 1511

19

舟 遙 遙 以 輕 颺, 風 飄 飄 而 吹 衣。
 Zhou yao yao yi qing yang, feng piao piao er chui yi.
 My boat wobbles about in the light breeze, the wind swirls swirls as it blows my clothing.

(*) 尺 五 四 夕 四 尺 五 四 尺 五

23

rit.

問 征 夫 以 前 路, 恨 晨 光 之 熹 微。
 Wen zheng fu yi qian lu, hen4 zui guang zhi xi1 wei.
 I ask a traveler about the road ahead, and resent that the early morning light is still dim.

(*) 尺 五 四 夕 四 尺 五 四 尺 五

2. slow

start lightly, then increase speed

28

乃 瞻 衡 宇! 載 欣 載 奔, 僮 僕 歡 迎, 稚 子 候 門;
 Nai3 zhan1 heng2 yu3! Zai xin1 zai ben, tong2 pu huan1 ying2, zhi4 zi hou men;
 Then I see (my family) home! Filled with joy, filled with urgency, my servants welcome me, my offspring at the gate;

菊 也 菊 也, 菊 六, 可 也, 菊 六, 菊 六, 菊 六, 菊 六, 菊 六

33

rit.

三 徑 就 荒, 松 菊 猶 存, 摧 幼 入 室, 有 酒 盈 樽。
 san jing4 jiu huang1, song1 ju2 you2 cun2, cui1 you4 ru4 shi4, you jiu3 ying2 zun1.
 The three paths * are almost overgrown; but the pines and / are still here. / chrysanthemums / Leading the youngsters, I enter the house, / there's a wine-filled goblet.

(*) 尺 五 四 夕 四 尺 五 四 尺 五 四 尺 五

* (m.33) refers to a story about the recluse 蔣詡 Jiang Xu, who also did not seek visitors.

38

引 壺 觴 以 自 酌， 眄 庭 柯 以 怡 顏。
 Yin3 hu2 shang1 yi zi zhuo2, mian3 ting ke1 yi yi2 yan2.
 I take up the bottle and cups to pour myself (a drink), gazing out at the courtyard trees makes me flushed with pleasure.

大九 六 四， 外 三 四。 大九 二 四 四 四 四。

42

rit.

倚 南 窗 以 寄 傲， 審 容 膝 之 易 安。
 Yi3 nan chuang1 yi ji4 ao4, shen3 rong2 xil zhi yi an1.
 I lean on the south window to savor my pride, and wonder how such cramped quarters can be so comfortable

大九 三 四 外 四。 大九 三 四 外 下 三 四。

3. *a tempo*

46

園 日 涉 以 成 趣， 門 雖 設 而 常 關。
 Yuan ri she4 yi cheng qu, men sui she4 er chang2 guan1.
 In the garden daily I stroll to become content; the gate although in good shape is always closed.

大九 六 外 三 四。 大九 四 四 四 四 四。

50

策 扶 老 以 流 憩， 時 矯 首 而 遐 觀。
 Ce4 fu2 lao yi liu qi4, shi jiao shou er xia2 guan.
 I poke around with my old man's can as I wander and relax, sometimes lifting my head to gaze into the distance.

(大九) 四 四 四 外 三 四。 大九 三 四 三 四 四。

(Melody of this line is the same as in 1511.)

72

悅 Yue4 I enjoy 親 qin relatives' 戚 qi 之 zhi 情 qing intimate 話 hua, conversation, 樂 le and am happy to 琴 qin have the qin 書 shu and books to 以 yi 消 xiao1 dispel 憂 you1 melancholy.

(七) 句 仄 五 四 句 越 句 仄 六 五 句 越。

76 rit.

農 Nong2 Farmers 人 ren2 告 gao4 tell 以 yu2 me 以 yi when 春 chun spring's 及 ji, arrival 將 jiang means there will be 有 you things to do in 事 shi at 於 yu the eastern 西 xi fields 疇 chou2.

(七) 仄 六 五 句 越 句 可 越, 木 句 六 尾 句 越。(1)

5. (Melody of this line is related to that in 1511.)

81 a tempo

或 Huo Perhaps 命 ming I reserve 巾 jin a covered 車 che, wagon, 或 huo or 棹 zhao4 row 孤 gu a solitary 舟 zhou boat.

越 句 木 越 越 句 木 越。

85

既 ji I go to 窈 yao3 secluded 窕 yao places to 尋 xun2 seek out 壑 huo4, a ravine, 亦 yi or 崎 qi2 to a rugged 嶇 qu1 path 而 er for 經 jing1 traversing 丘 qiu1 a hill.

越 六 五 越 越 句 句 仄 六 尾 句 越。

89

木 欣 欣， 以 向 榮， 泉 涓 涓 而 始 流。
 Mu4 xin1 xin, yi xiang4 rong2 quan2 juan1 juan er shi liu.
 Trees are joyous as they become luxuriant, and springs bubble up as they begin to flow forth.

木 欣 欣， 以 向 榮， 泉 涓 涓 而 始 流。

93 rit.

善 萬 物 之 得 時， 感 吾 生 之 行 休。
 Shan wan wu zhi de shi, gan3 wu2 sheng zhi xing xiu1.
 I appreciate how all of creation follows the seasons, and I am moved by my life's going its full cycle.

善 萬 物 之 得 時， 感 吾 生 之 行 休。

6. freely

98

已 矣 乎！ 寓 形 宇 內，（能） 復 幾 時？
 Yi3 yi3 hu1! Yu4 xing yu3 nei, (neng) fu ji shi?
 That's enough! Having this (human) form within the universe: can we really ever return?

已 矣 乎！ 寓 形 宇 內，（能） 復 幾 時？

104

曷 不 委 心 任 去 留？ 胡 爲 乎？ 遑 遑 欲 何 之？
 He2 bu wei xin ren qu liu2? Hu2 wei hu? Huang2 huang yu he zhi?
 So why not let the heart allow / abandon restraint? Why are we like this? With all this bustling about what is it we want?

曷 不 委 心 任 去 留？ 胡 爲 乎？ 遑 遑 欲 何 之？

110

當 貴 非 吾 願， 帝 鄉 不 可 期。
Dang gui fei yu yuan, di xiang bu ke ji.
 For wealth I have no desire; For the realm of the gods I have no expectations.

大 四 五 下 五 第 一 第 六 七 第 八 第 九

114

懷 良 辰 以 孤 往， 或 植 杖 而 耘 耔。
Huai2 liang2 chen2 yi gu wang, huo zhi1 zhang4 er yun2 zi3.
 I cherish on lovely mornings being able to go on solitary walks; perhaps I'll stick my staff in the ground in order to weed and hoe.

第 六 七 第 八 第 九 第 十 第 十一 第 十二 第 十三

118

登 東 舉 以 舒 嘯， 臨 清 流 而 賦 詩。
Deng dong gao yi shu1 xiao4. lin2 qing liu er fu4 shi1.
 climb the eastern plateaus where I can comfortably whistle, or sit beside clear streams where I can compose poetry.

第 六 第 七 第 八 第 九 第 十 第 十一 第 十二 第 十三

122 *rit. slow and free*

聊 乘 化 以 歸 盡。 樂 夫 天 命 復 奚 疑？
Liao2 cheng2 hua yi gui jin. le fu tian1 ming4 fu4 xi1 yi2?
 Thus I go along with my fate until I go back to the end / I celebrate (of life). heaven's decrees: why keep doubting them?

第 六 第 七 第 八 第 九 第 十 第 十一 第 十二 第 十三

* Some later handbooks to 1596 end with 嘆人生能幾何 in harmonics.